



Приложение к Приказу
№ 049-М/2010 от 22 декабря 2010
Annex to Order # 049-M/2010 of December 22, 2010

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Утверждено 22 декабря 2010 года
Генеральный директор
«ИНГ БАНК (ЕВРАЗИЯ) ЗАО»
Йоханнес Ф. Гризель

Approved on December 22, 2010
General Director
“ING BANK (EURASIA) ZAO”
Johannes F. Grisel

1. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

- 1.1. Все отношения и сделки между Банком и Клиентом по поводу счетов Клиента в Банке регулируются настоящими Общими условиями. Настоящие Общие условия также применяются к другим отношениям и сделкам между Банком и Клиентом, если стороны выразили свое согласие об этом в письменной форме.
- 1.2. Настоящие Общие условия применяются только в той части, в которой иные соглашения или специальные условия, применимые к определенным услугам, предоставляемым Банком, не содержат никаких положений, противоречащих Общим условиям.

2. ОТКРЫТИЕ И ВЕДЕНИЕ СЧЕТОВ

- 2.1. Банк должен представить список документов, необходимых для открытия счета в соответствии с действующим законодательством и требованиями Банка.
- 2.2. Банк обязуется открыть Клиенту счет («Счет») после предоставления всех необходимых для его открытия документов, а также после заключения договора об открытии и ведении Счета («Договор о счете»).
- 2.3. Если не предусмотрено иное, Договор о счете вступает в силу с момента подписания и действует в течение одного года. Если ни Банк, ни Клиент не заявили о своем желании не продлевать Договор о счете в течение означенного или продленного срока, действие Договора о счете автоматически продлевается на новый срок продолжительностью один год.
- 2.4. В случае внесения изменений в документы, представленные в Банк, в период ведения Счета в Банке, Клиент должен в обоснованные сроки после внесения упомянутых изменений, а равно регистрации таковых (в соответствующих государственных органах) предоставить Банку все надлежащим образом заверенные копии соответствующих

1. SCOPE OF APPLICATION

- 1.1. All relations and transactions arising between the Bank and the Customer in connection with the Customer's accounts held with the Bank shall be subject to these General Terms and Conditions. These General Terms and Conditions shall also apply to other relations and transactions between the Bank and the Customer if the parties agree to this in writing.
- 1.2. These General Terms and Conditions shall only apply to the extent that other agreements or special terms and conditions relating to the specific services provided by the Bank do not contain any contrary provisions.

2. OPENING AND OPERATION OF THE ACCOUNT

- 2.1. A list of documents required to open an account must be provided by the Bank in accordance with current laws and the requirements of the Bank.
- 2.2. The Bank will open for the Customer an account (the “Account”) after all necessary documents have been submitted, and an agreement on the opening and maintenance of bank account (the “Account Agreement”) has been concluded.
- 2.3. Unless otherwise provided, the Account Agreement shall come into force as soon as it is signed and shall be effective for one year. If neither the Bank, nor the Customer has expressed any intention not to extend the Account Agreement during this period or any extension of such period, it will be automatically extended for each following one-year period.
- 2.4. Should the documents presented to the Bank be amended within the period during which the Account is held with the Bank, the Customer must provide the Bank with duly certified copies of all amended documents within a reasonable period of time from the date such amendments were made and, where necessary, registered with the appropriate state agency, provided that such

документов, причем срок их предоставления в любом случае не должен превышать 2 (две) недели.

- 2.5. Банк не несет ответственность за какие-либо убытки или любые нежелательные последствия любого рода, возникшие в связи с тем, что Клиент не уведомил Банк о каких-либо изменениях, внесенных в документы как предусмотрено пунктом 2.4. настоящих Общих условий.
- 2.6. Клиент должен предоставить Банку образцы своей печати и подписей всех лиц, уполномоченных проводить операции по Счету от имени Клиента, в виде карточки образцов подписей и оттиска печати, оформленной в соответствии с действующим законодательством.
- 2.7. В случае изменения и (или) замены лиц, поименованных в карточке образцов подписей и оттиска печати, Клиент должен направить в Банк новую карточку с образцами подписей. Старая карточка с образцами подписей утрачивает силу с момента представления новой карточки.
- 2.8. Клиенты, которые являются банковскими учреждениями, учрежденными в соответствии с законодательством иностранных государств, имеют право вместо карточек с образцами подписей и оттиска печати направить в Банк альбом с образцами подписей лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом.
- 2.9. Клиент обязуется незамедлительно уведомлять Банк об изменении полномочий должностных лиц и представителей Клиента, а равно иных лиц, наделенных правом подписи, а также предоставлять соответствующие подтверждающие документы. Означенные изменения, независимо от внесения в официальные реестры, являются действительными для Банка только после получения Банком письменного уведомления о таковых и соответствующих документов.
- 2.10. Банк не несет никакой ответственности в отношении приказов, заявлений или сообщений, полученных и исполненных Банком, если такие приказы, заявления или сообщения, были сделаны лицом (или лицами), имена которых были сообщены Банку в соответствии с пунктом 2.6 или 2.8 настоящих Общих условий, за исключением случаев, когда Клиент установил, что Банк проявил грубую неосторожность.

3. ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ СРЕДСТВ

- 3.1. Банк обязуется выполнять распоряжения Клиента и проводить операции по Счету в

period shall in no event exceed two (2) weeks.

- 2.5. The Bank shall not be liable for any losses or any negative consequences whatsoever incurred by the Customer as a result of the Customer's failure to notify the Bank of any amendments made to the documents as provided in Clause 2.4 of these General Terms and Conditions.
- 2.6. The Customer shall provide the Bank with a specimen of their seal and the signatures of persons authorised to operate the Account on behalf of the Customer by providing the Bank with a signature card formalised in accordance with applicable laws.
- 2.7. Should the persons named on the signature card change and/or be supplemented, the Customer shall provide the Bank with a new signature card. The old signature card shall become invalid upon the provision of a new one.
- 2.8. Customers that are banking institutions incorporated under the laws of foreign jurisdictions have the right to provide the Bank with signature albums containing sample signatures of the persons authorised to manage the Account, as opposed to signature cards.
- 2.9. The Customer undertakes to notify the Bank immediately of any changes in the powers of the Customer's officers, representatives and other duly authorised signatories and to present relevant authorising documents. Such changes, notwithstanding any entry in public registers, shall be effective against the Bank only after the Bank has been notified thereof in writing and relevant documents have been received.
- 2.10. The Bank shall bear no liability of any kind with respect to orders, statements or communications received and carried out by it, if such orders, statements or communications were made by an individual (or individuals) whose name was notified to the Bank in accordance with Clauses 2.6 or 2.8 of these General Terms and Conditions, except where the Customer establishes that the Bank has been grossly negligent.

3. BANK TRANSFERS

- 3.1. The Bank undertakes to carry out the Customer's instructions and operations on the Account in

- 3.2. Распоряжения о перечислении средств считаются выполненными в момент, когда соответствующая сумма платежа (i) переведена на счет банка, обслуживающего получателя платежа (в случае исходящего платежа), или (ii) зачислена на Счет (в случае входящего платежа). При этом Банк не будет нести ответственность за действия третьих лиц (других банков), привлеченных к перечислению денежных средств Клиента. Распоряжения о перечислении средств, полученные после наступления установленных Банком сроков, определяемых порядком проведения операций, считаются полученными Банком на следующий рабочий день.
- 3.3. Средства, полученные на имя Клиента, зачисляются на Счет не позднее следующего рабочего дня с момента получения таких средств Банком, но при любых обстоятельствах - не ранее, чем в дату зачисления средств, указанную в распоряжении о перечислении соответствующих средств.
- 3.4. Каждая запись в кредит Счета делается при условии, что, если Банк еще не получил соответствующие средства, такие средства будут своевременно и должным образом получены им. Если этого не происходит, Банк имеет право аннулировать такую запись. Если Счет был кредитован по документам, выраженным в валюте, отличной от валюты, в которой выражен Счет (**«Валюта счета»**), либо по другим средствам платежа, которые, по отношению к эквиваленту в Валюте Счета, подвержены колебаниям в стоимости, аннулирование производится посредством дебетования Счета на сумму, за которую Клиент мог бы приобрести такую другую валюту либо средства платежа в день внесения первоначальной записи.
- 3.5. Если Банк и Клиент не достигли договоренности об ином, Банк начисляет проценты на Счет в сроки и по ставке, установленной Банком в тарифах на банковское обслуживание (**«Тарифы на банковское обслуживание»**).
- 3.6. Банк обязан должным образом исполнять все надлежащим образом предоставленные указания о переводе сумм в соответствии с порядком проведения операций Банка. Если Клиент желает, чтобы приказы о переводе сумм были исполнены в определенную дату, такое исполнение должно быть согласовано с Банком в явно выраженной форме.
- 3.2. Transfer instructions are considered to have been carried out by the Bank at the time the respective amount of the transfer is (i) remitted onto the account of the payee's servicing bank (in case of outgoing transfers), or (ii) credited onto the Account (in case of incoming transfers). Thereby the Bank shall not be liable for actions or omissions of third parties (other banks) involved into transferring the Customer's funds. Transfer instructions received later than the cut-off time determined by the Bank in operational procedures are considered to have been received by the Bank on the following business day.
- 3.3. Funds received in the name of the Customer shall be credited to the Account no later than one business day following the receipt of such funds by the Bank, but in any event not earlier than the value date stated in the transfer instruction relating to such funds.
- 3.4. Each credit entry shall be subject to the proviso that, if the Bank is still to receive the counter-value for such entry, the counter-value will be received by the Bank properly and on time. Failing this, the Bank shall be entitled to reverse the credit entry. In the case that the Account has been credited according to documents denominated in a currency other than the currency in which the account is denominated (the **“Account Currency”**), or on account of other means of payment which, as far as the Account Currency equivalent is concerned, are subject to fluctuations in value, the reversal will be effected by making a debit entry up to the amount for which the Customer could have obtained such other currency or means of payment on the day of the initial crediting.
- 3.5. Unless otherwise agreed between the Bank and the Customer, the Bank shall credit interest to the Account at a time and rate determined by the Bank in its standard price schedule (the **“Standard Price Schedule”**).
- 3.6. The Bank shall properly execute all correctly communicated transfer instructions in accordance with its operational procedures. If the Customer wishes such transfer instructions to be executed by or on a specific date, such an execution must be expressly agreed to by the Bank.

- 3.7. Банк может запросить у Клиента дополнительную информацию, если указания о переводе средств и прилагаемые документы не отвечают требованиям Банка и (или) действующего законодательства. Если Клиент не представляет такую информацию в течение десяти (10) рабочих дней, Банк может возвратить распоряжения о переводе средств без их исполнения.
- 3.8. Если реквизиты Счета, указанные в распоряжении о перечислении средств на Счет, не соответствуют реквизитам Счета и банк плательщика не предоставляет новые реквизиты в течение пяти (5) рабочих дней с даты получения средств, Банк может возвратить означенные средства в банк плательщика.
- 3.9. Банк имеет право не исполнять распоряжения Клиента о перечислении средств, если таковые были направлены не на бланке, разработанном и утвержденном Банком, или без использования носителей информации либо средств связи, одобренных Банком. Банк может потребовать предоставления информации в любой конкретной форме.
- 3.10. Если между Банком и Клиентом не достигнуто соглашение об ином, Банк не обязан принимать к исполнению какие-либо распоряжения о переводе средств, если размер остатка на Счете меньше суммы, требуемой для осуществления означенного перечисления средств.
- 3.11. Клиент может направить Банку поручение о дебетовании Счета по требованию третьих лиц. Банк должен принимать такие поручения к исполнению при том условии, что таковые содержат сведения, необходимые для идентификации лица, обладающего правом предъявлять такие требования.
- 3.12. Клиент должен следить, чтобы все приказы, заявления и сообщения Банку были ясными и содержали правильные сведения. Бланки должны быть полностью заполнены Клиентом. Прочие носители информации или средства связи, одобренные Банком, должны использоваться Клиентом в соответствии с указаниями Банка.
- 3.13. В случае ошибочного зачисления средств на Счет вследствие технической ошибки Банка или по любой иной причине, соответствующая запись в кредит счета аннулируется Банком незамедлительно без непосредственных указаний со стороны Клиента. При отсутствии на Счете средств, достаточных для исполнения Банком действий, предусмотренных данным пунктом, Клиент обязан не позднее рабочего дня, следующего за днем получения от Банка
- 3.7. The Bank may request additional information from the Customer if the transfer instructions and attached documents do not meet the requirements of the Bank and/or applicable laws. If the Customer does not provide such information within ten (10) business days, the Bank may return the transfer instruction unprocessed.
- 3.8. If the Account details set out in instructions to transfer amounts to the Account do not correspond with the Account details, and the payer's bank does not provide new details within five (5) business days from the date of receipt of funds, the Bank may return such funds to the payer's bank.
- 3.9. The Bank shall be entitled not to carry out the Customer's transfer instructions if such instructions are given without using forms drawn up or approved by the Bank, or using data carriers or means of communication not approved by the Bank. The Bank may require communications to be made in any specific form.
- 3.10. Unless otherwise agreed between the Bank and the Customer, the Bank shall be under no obligation to accept any transfer instructions for execution if the balance of the Account is not sufficient to cover the amount needed to carry out the required transfer.
- 3.11. The Customer may issue an instruction to the Bank to debit the Account upon the demand of third parties. The Bank shall accept such instructions only if they contain sufficient information to correctly identify the person possessing the right to present such a demand to the Bank.
- 3.12. The Customer shall ensure that orders, statements and communications made to the Bank are clear and that they contain correct data. Forms must be completed in full by the Customer. Other data carriers or means of communication approved by the Bank must be used by the Customer in accordance with the directions of the Bank.
- 3.13. Entries to the Account made by mistake due to a clerical error or any other reason whatsoever on the part of the Bank, may be annulled by the Bank immediately by reversing such entries without any explicit order from the Customer to that effect. In case the funds in the Account are insufficient to allow the Bank to perform as provided for in this clause, the Customer shall credit the Account not later than on the first business day following that of the receipt of the Bank's written notice, with an

соответствующего уведомления в письменной форме, перечислить на Счет средства, достаточные для исполнения Банком таких действий.

- 3.14. Вышеприведенные положения не затрагивают права Банка не исполнять распоряжения о переводе средств, если их исполнение запрещено в результате наложения ареста на Счет или по иным основаниям, предусмотренным в применимом законодательстве.
- 3.15. Выписки из документов Банка, подписанные Банком, служат в отношениях с Клиентом достаточным доказательством совершения зафиксированных в них операций по Счету, если доказательства противного не предоставлены Клиентом и при отсутствии явной неточности.
- 3.16. Если Банк обнаруживает ошибку, допущенную им в каком-либо подтверждении, выписке по Счету, извещении либо другом заявлении Клиенту, Банк обязан уведомить об этом Клиента без промедления.
- 3.17. Клиент обязан проверять подтверждения, выписки по счету, извещения и другие заявления, посылаемые ему Банком, немедленно после их получения. Кроме того, Клиент обязан проверять правильность исполнения Банком отданных им либо от его имени приказов. В случае обнаружения любой неточности либо неполноты, Клиент обязан уведомить Банк без промедления. В вышеуказанных случаях Банк должен исправить допущенные ошибки и неточности.

4. КОМИССИОННЫЕ, ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ, РАСХОДЫ И ИЗДЕРЖКИ

- 4.1. Банк имеет право взимать с Клиента за свои услуги комиссионные сборы и плату согласно ставкам, определяемым в Тарифах на банковское обслуживание. Если размер этих комиссионных сборов и платы не был заранее оговорен между Клиентом и Банком, Банк взимает комиссионные сборы и плату по ставкам, определяемым в Тарифах на банковское обслуживание. Банк может в любое время по собственному усмотрению изменить упомянутые ставки при условии уведомления Клиента о таких изменениях не позже дня вступления в силу соответствующих изменений. Банк следит за тем, чтобы информация о комиссионных сборах и плате имела в соответствующих подразделениях Банка.
- 4.2. В дополнение к комиссионным сборам и плате, Клиент возмещает Банку любые другие разумные расходы и любые расходы, затраты и

amount sufficient to allow the Bank to perform the actions provided for in this clause.

- 3.14. The above provisions are without prejudice to the Bank's authority not to execute transfer instructions if such execution is prohibited by the seizure of the Account or for any other reason in accordance with applicable laws.
- 3.15. An abstract from the Bank's records, signed by the Bank, shall, in relation to the Customer, serve as *prima facie* evidence of transactions carried out on the Account, subject to evidence to the contrary produced by the Customer and in the absence of manifest error.
- 3.16. If the Bank finds that it has made a mistake in any confirmation, statement of account, note or other statement to the Customer, the Bank shall notify the Customer without delay.
- 3.17. The Customer shall examine confirmations, statements of account, notes or other statements sent to the Customer by the Bank immediately upon receipt. In addition, the Customer shall check whether instructions given by them or on their behalf have been correctly executed by the Bank. If the Customer finds any inaccuracy or incompleteness, they shall notify the Bank without delay. In the above cases, the Bank shall rectify its mistakes and errors.

4. FEES, COMMISSIONS, COSTS AND EXPENSES

- 4.1. The Bank is entitled to charge the Customer commission and fees as determined in the Standard Price Schedule for the services it provides. If the amount of these commissions and fees has not been previously agreed on by the Customer and the Bank, the Bank shall charge commissions and fees in accordance with its rates. The Bank may amend the Price Schedule at any time at its absolute discretion subject to notification of the Customer of any such changes not later than on the date when respective changes come into force. The Bank shall also ensure that information concerning its standard commissions and fees is available at its relevant departments.
- 4.2. In addition to paying fees and commission, the Customer shall reimburse the Bank for any other reasonable costs, expenses and other charges

другие сборы, понесенные или уплаченные Банком непосредственно в связи с услугами, оказанными Клиенту. Такое возмещение может быть произведено при условии предоставления документов, подтверждающих такие затраты, расходы, и другие платежи.

- 4.3. Любые расходы, понесенные Банком в суде или вне суда, в случае, если Банк вовлечен в судебный процесс или спор между Клиентом и третьим лицом, относятся на счет Клиента.
- 4.4. Без ограничения вышеизложенных положений, все прочие расходы Банка, вызванные отношениями с Клиентом и прямо связанные с выполнением Банком его обязательств по Договору о счете, относятся, в разумных пределах, на счет Клиента.
- 4.5. Клиент уполномочивает Банк списывать любые суммы, причитающиеся с Клиента на основании пунктов 4.1 и 4.2 настоящих Общих условий, непосредственно со своих счетов, без дальнейшего поручения от Клиента.
- 4.6. Банк должен производить удержание налогов с Клиента и иным образом взыскивать таковые с Клиента, но только при условии, если такая обязанность предусмотрена применимым законодательством.

5. ЗАЧЕТ ТРЕБОВАНИЙ

- 5.1. Клиент безотзывно предоставляет Банку право списывать с любого его счета, ведущегося в Банке, любые суммы, причитающиеся Банку с Клиента по какому-либо договору между Банком и Клиентом, а также производить любые иные действия, представляющиеся необходимыми, с тем, чтобы Банк мог удовлетворить свои требования к Клиенту по означенным договорам.
- 5.2. Банк в любое время имеет право осуществлять зачет всех и всяких требований, которые он имеет к Клиенту, против любых встречных требований Клиента, которые тот имеет к Банку, вне зависимости от валюты, в которой выражены такие требования, если такой зачет не запрещен применимым законодательством.
- 5.3. Требования, выраженные в различных валютах, подлежат зачету по обменному курсу, определяемому Банком по собственному усмотрению на дату зачета. Банк должен незамедлительно уведомить Клиента о своем решении реализовать право на зачет требований.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

- 6.1. Банк несет ответственность за какое-либо

incurred by the Bank in connection with the services provided to the Customer. Such reimbursement shall be made upon presentation of documents evidencing such costs, expenses and other charges.

- 4.3. Any costs that the Bank incurs in or out of court, should the Bank become involved in legal proceedings or disputes between the Customer and a third party, shall be charged to the Customer's account.
- 4.4. Without prejudice to the above provisions, all other costs of the Bank arising from the relationship with the Customer and directly relating to the Bank's fulfillment of its obligations under the Account Agreement shall be reasonably charged to the Customer's account.
- 4.5. The Customer authorises the Bank to debit any amounts owed by the Customer pursuant to Clauses 4.1 and 4.2 of these General Conditions directly from its Account, without any further authorisation from the Customer.
- 4.6. The Bank shall withhold taxes from or otherwise charge the Customer, but only if obliged to do so under applicable laws.

5. SET-OFF

- 5.1. The Customer irrevocably grants to the Bank the right to debit any of its accounts held with the Bank by any amounts owed to the Bank by the Customer under any agreements existing between the Bank and the Customer, and to perform any other acts which may be necessary for the Bank to satisfy its claims against the Customer under such agreements.
- 5.2. The Bank shall at all times be entitled to set-off any and all claims it has against the Customer against any counterclaims the Customer may have against the Bank, regardless of the currency in which such claims are denominated, unless prohibited by applicable laws.
- 5.3. Claims denominated in different currencies shall be set-off at a rate determined by the Bank at its sole discretion on the date of the set-off. The Bank shall inform the Customer immediately if it decides to exercise its right of set-off.

6. LIABILITY

- 6.1. The Bank shall be liable for any failure to fulfil its

невыполнение своих обязательств по настоящим Общим условиям или по любому договору между Банком и Клиентом в той части, в которой такое невыполнение обязательств обусловлено умышленным нарушением или небрежностью со стороны Банка. Никакие из нижеследующих положений не могут толковаться как нарушающие данный принцип.

- 6.2. Если иное не предусмотрено в настоящих Общих условиях, Банк несет имущественную ответственность только в объеме реального ущерба, понесенного Клиентом, и не несет ответственность в связи с упущенной выгодой.
- 6.3. Банк должен возместить Клиенту любые убытки, понесенные Клиентом в результате (i) незачисления Банком средств на Счет, (ii) необоснованным списанием Банком средств со Счета, (iii) неисполнением Банком распоряжений Клиента о перечислении средств со Счета, или (iv) невыдачей Банком по требованию Клиента наличных средств со Счета, при условии, что Банк не несет ответственность перед Клиентом, если какие-либо из вышеперечисленных обстоятельств возникли не по вине Банка. Сумма компенсации равна количеству дней просрочки исполнения распоряжений, умноженному на 0,01% от суммы неперечисленных Банком средств, указанной в распоряжении. Клиент не будет прибегать к иным правам или требованиям в отношении Банка за исключением тех, которые предусмотрены в настоящем пункте.
- 6.4. Кроме как в части, когда соответствующие последствия наступили в результате небрежности, умышленного нарушения или мошеннических действий со стороны Банка (причем убеждение Банка, что исполнение распоряжений, которые были направлены уполномоченными представителями Клиента, не должно ни при каких обстоятельствах рассматриваться как небрежность), Клиент должен гарантировать Банку возмещение и компенсировать ему суммы любых требований, расходов, убытков или ущерба, понесенных в связи с реализацией полномочий, предоставленных согласно настоящим Общим условиям, в том числе, помимо прочего, в связи с любым действием или бездействием, допущенным в процессе исполнения распоряжений, направленных в Банк неуполномоченными представителями Клиента, а равно распоряжений, которые, по мнению Банка, были направлены уполномоченными представителями Клиента.
- 6.5. Банк не несет ответственность за полное или частичное невыполнение своих обязательств, если такое невыполнение вызвано

obligations under these General Terms and Conditions or any other agreement between the Bank and the Customer, to the extent that such failure results from a wilful default or negligent action of the Bank. None of the following articles may be construed as affecting this principle.

- 6.2. Unless otherwise provided herein, the Bank's liability shall only be limited to direct damages incurred by the Customer and shall not extend to any loss of profit.
- 6.3. The Bank shall indemnify the Customer for any damages suffered by the Customer as a result of (i) any failure by the Bank to credit funds to the Account, (ii) unjustifiable withdrawal of funds from the Account by the Bank, (iii) any failure by the Bank to execute transfer instructions issued by the Customer or (iv) any failure by the Bank to cash in funds credited to the Account upon the Customer's request, provided that the Bank shall bear no liability to the Customer should any of the above situations arise through no fault of the Bank. The amount of any indemnity shall equal the number of days of delay in executing the instructions multiplied by 0.01% of the amount that the Bank failed to transfer pursuant to the instructions. Except as provided in this Clause 6.3, the Customer shall have no further rights or claims against the Bank with respect to any such failure.
- 6.4. Except insofar as the same may result from negligence, wilful default, or fraud of the Bank (and where the Bank's belief that the execution of instructions given by duly authorised signatories of the Customer shall under no circumstances be construed as negligent), the Customer shall indemnify the Bank and hold it harmless against any claim, expense, loss or damage arising in connection with its exercise of the powers conferred by these General Terms and Conditions including, without limitation, any act or omission undertaken in the course of executing instructions given by unauthorised signatories to the Bank, or which the Bank believes to have been given by duly authorised signatories of the Customer.
- 6.5. The Bank shall not be liable for any complete or partial failure to perform its obligations if such failure is attributable to *force majeure*

- 6.6. При наступлении любых обстоятельств, указанных в пункте 6.5. настоящих Общих условий, Банк должен предпринять разумные меры, необходимые для уменьшения неблагоприятных последствий таких обстоятельств для Клиента.
- 6.7. Клиент признает, что ИНГ Банк Н.В., зарегистрированный согласно праву Нидерландов, не несет ответственности любого рода в отношении обязательств Банка, а также то, что все требования, обращения и уведомления в отношении Банка должны подаваться Банку по адресу, указанному в соответствующем договоре.

7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 7.1. Банк обязуется рассматривать в качестве конфиденциальных любые сведения о Счете, операциях по нему или информацию о Клиенте и его уполномоченных представителях, включая органы управления Клиента, которая может содержать персональные данные. Банк осуществляет сбор, хранение и обработку таких сведений и информации для целей оказания Клиенту соответствующих банковских услуг в соответствии с требованиями российского законодательства, а также внутренних процедур и политик Банка, включая процедуры и политики основного акционера Банка - ИНГ Банк Н.В.
- 7.2. Любая конфиденциальная информация может быть получена только Клиентом или его представителями и его внешними аудиторами, при наличии непосредственного разрешения Клиента. При этом Клиент дает Банку согласие на обработку конфиденциальных сведений и информации Банком, а также на

- 6.6. In the event of the occurrence of any of the circumstances referred to in Clause 6.5 above, the Bank shall take reasonable measures to reduce any resulting adverse effects for the Customer.

- 6.7. The Customer acknowledges that ING Bank N.V. registered under the laws of The Netherlands, shall bear no liability of any kind in respect of the Bank's obligations and that all claims, requests or notifications to the Bank must be submitted to the Bank at the address stated in the relevant agreement.

7. CONFIDENTIALITY

- 7.1. The Bank undertakes to treat as confidential any information concerning the Customer, the Account and operations thereon as well as information about Customer's authorized representatives and management bodies, which may contain personal data. The Bank collects, keeps and processes such information and data for the purpose of provision of banking services to the Customer in compliance with the requirements of Russian legislation and internal policies and procedures of the Bank as well as policies and procedures of the major shareholder of the Bank - ING Bank N.V.
- 7.2. Any confidential information shall be available only to the Customer or his representatives and his external auditors, subject to the Customer's express permission. Nevertheless the Customer hereby agrees that the Bank is entitled to process such information and to provide it without any additional written permission of the Customer to

предоставление упомянутых сведений и информации без дополнительного письменного на то разрешения Клиента иным лицам в порядке, установленном в применимом законодательстве, а также аудиторам, профессиональным консультантам, поставщикам услуг и обслуживающим компаниям Банка, включая аффилированные лица Банка, в связи с оказанием услуг, связанных с банковской деятельностью, в той мере, в которой такое раскрытие необходимо.

other persons in accordance with procedures established by applicable laws, as well as to the Bank's auditors, professional advisors, service providers and maintenance companies of the Bank, including its affiliates, in respect of the services relating to banking activities to the extent such provision of information is necessary.

8. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО, РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 8.1. Настоящие Общие условия регулируются в соответствии с законодательством Российской Федерации. При этом Банк, являясь кредитной организацией со 100 % иностранным участием, может также подпадать под регулирование права страны его учредителя(ей) и обязан соблюдать соответствующие требования, которые могут к нему быть применимы в этой связи.
- 8.2. С учетом положений пункта 8.3 настоящих Общих условий, любой спор между Клиентом и Банком может быть передан на рассмотрение в арбитражном порядке. Споры, переданные в арбитраж, разрешаются посредством их рассмотрения в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в Москве, Российская Федерация («**Арбитражный суд**») в соответствии с Регламентом Арбитражного суда (с изменениями и дополнениями на соответствующий момент). Решения Арбитражного суда имеют обязательную силу.
- 8.3. Если Клиент является физическим лицом, любые споры между Клиентом и Банком должны рассматриваться в судебных органах Российской Федерации в соответствии с применимыми нормами гражданского законодательства.
- 8.4. Признание юрисдикции Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в Москве не ограничивает (и не трактуется как ограничительное) право Банка на инициирование разбирательств в отношении Клиента в любом другом суде или арбитраже соответствующей компетенции, равно как и начало разбирательств в какой-либо одной или нескольких юрисдикциях не препятствует инициированию разбирательств в любой другой юрисдикции, как параллельно так и самостоятельно.

8. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 8.1. These General Terms and Conditions shall be governed by the laws of the Russian Federation. Besides being a credit organization with 100 % foreign participation, the Bank may also be under the regulation of law of the country of its shareholder(s) and therefore obliged to adhere to the respective requirements applied to it as a result.
- 8.2. Subject to the provisions of Clause 8.3 of these General Terms and Conditions, any dispute between the Customer and the Bank shall be submitted to arbitration. Disputes submitted to arbitration shall be resolved by being brought before the International Commercial Arbitration Court of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry in Moscow, the Russian Federation (the "**Arbitration Court**") in accordance with the rules of the Arbitration Court (as may be amended or supplemented from time to time). All decisions of the Arbitration Court shall be binding.
- 8.3. If the Customer is a natural person, any disputes between the Customer and the Bank shall be settled by the courts of the Russian Federation in accordance with applicable civil laws.
- 8.4. Submission to the jurisdiction of the Arbitration Court shall not (and shall not be construed so as to) limit the right of the Bank to bring proceedings against the Customer in any other court of competent jurisdiction, nor shall the bringing of proceedings in any one or more jurisdictions preclude the bringing of proceedings in any other jurisdiction, whether concurrently or not.

9. СООБЩЕНИЯ

- 9.1. Сообщения, которыми обмениваются Банк и Клиент, должны доставляться по адресам, указанным в Договоре о счете или, в соответствующих случаях, в любом другом договоре, заключенном между Банком и Клиентом, либо же по другим адресам, в письменной форме указанным Банком и Клиентом в тот или иной момент.
- 9.2. Любое сообщение или документ считаются доставленными в момент доставки по адресу, сообщенному в соответствии с положениями пункта 9.1 настоящих Общих условий, либо, в зависимости от конкретных обстоятельств, через 10 (десять) рабочих дней после их отправления по почте с оплатой отправления в конверте, направленным по соответствующему адресу.
- 9.3. Клиент должен хранить и использовать с должной осмотрительностью бланки, носители информации, коды и средства связи, предоставленные Банком в распоряжение Клиента. Если Клиенту становится известно о любом нарушении, таком как утеря, кража или злоупотребление в отношении этих бланков, носителей информации, кодов или средств связи, он должен незамедлительно информировать Банк. До момента получения такой информации Банком, расходы и риск последствий использования таких бланков, носителей информации, кодов и средств связи несет Клиент, если он не докажет наличие грубой небрежности со стороны Банка. После этого момента расходы и риск последствий несет Банк, если Банк не докажет наличие умысла или грубой неосторожности со стороны Клиента. Любая информация, касающаяся нарушений, должна быть подтверждена Клиентом Банку в письменном виде.
- 9.4. В случае расторжения Договора о счете Клиент должен вернуть Банку неиспользованные бланки, равно как и другие носители информации, коды и средства связи, предоставленные в его распоряжение Банком.
- 9.5. В случае заключения договора между Банком и Клиентом о предоставлении информации Клиенту посредством какой-либо связи, Клиент вправе получать информацию по Счету посредством соответствующей связи.
- 9.6. Банк и Клиент вправе обмениваться документацией посредством соответствующего типа связи после подписания соответствующего соглашения.

9. COMMUNICATIONS

- 9.1. Communications between the Bank and the Customer shall be delivered to the addresses indicated in the Account Agreement, (or as the case may be, in any other agreement between the Bank and the Customer), or to other such addresses as the Bank and the Customer may from time to time notify each other of in writing.
- 9.2. Any communication or document shall be deemed to have been delivered when left at the address as notified in accordance with Clause 9.1 of these General Terms and Conditions or, as the case may be, ten (10) business days after being posted, postage prepaid, in an appropriately addressed envelope.
- 9.3. The Customer must secure and handle with due care all forms, data carriers, test keys and means of communication which the Bank has put at their disposal. If the Customer becomes aware of any irregularity such as the loss, theft or misuse of these forms, data carriers, test keys or means of communication, the Customer must inform the Bank without delay. Until such information is received by the Bank, the costs and risks resulting from the use of such forms, data carriers, test keys or means of communication shall be carried by the Customer, unless the Customer proves that the Bank has been grossly negligent. Thereafter, such resultant costs and risks will be carried by the Bank, unless the Bank proves the Customer guilty of intent or gross negligence. Any information concerning such irregularities must be communicated in writing to the Bank by the Customer.
- 9.4. If the Account Agreement is terminated, the Customer shall return to the Bank unused forms as well as other data carriers, test keys and means of communication provided to them by the Bank.
- 9.5. If an agreement has been concluded between the Bank and the Customer regarding the provision of information to the Customer by any means of communication, the Customer has the right to obtain information on the Account via the according means of communication.
- 9.6. If an agreement has been concluded between the Bank and the Customer regarding the exchange of documents by specific means of communication, the Bank and the Customer have the right to exchange such documents via the according

10. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 10.1. Банк производит операции ежедневно кроме субботы, воскресенья и праздничных дней в соответствии с временем обслуживания, установленным в порядке проведения операций Банка.
- 10.2. При исполнении приказов Клиента и выполнении обязательств по соглашениям с Клиентом, Банк, насколько это возможно, будет принимать во внимание интересы Клиента. Банк также будет проявлять надлежащую заботу при проведении всех иных операций, касающихся Клиента.
- 10.3. Банк имеет право пользоваться услугами третьих лиц при исполнении поручений Клиента и выполнении обязательств по другим соглашениям с Клиентом.
- 10.4. Если Банк по поручению Клиента пересылает деньги или документы, удостоверяющие права собственности, Клиенту или третьим лицам, то риск, связанный с такой пересылкой, несет Клиент. Банк приложит все усилия для обеспечения безопасности и надежности пересылки денежных средств и документов.
- 10.5. Любое соглашение между Клиентом и Банком (кроме Договора о счете) может быть расторгнуто в одностороннем порядке как Банком, так и Клиентом после направления другой стороне письменного уведомления, однако условием реализации Клиентом права на расторжение в одностороннем порядке какого-либо соглашения с Банком является надлежащее выполнение Клиентом всех его обязательств перед Банком по такому соглашению.
- 10.6. Клиент не имеет права осуществлять уступку или передачу любых своих прав, возникающих по настоящим Общим условиям или по любому иному соглашению между Клиентом и Банком (включая Договор о счете) без предварительного письменного согласия Банка.
- 10.7. Любое отступление от настоящих Общих условий допустимо только в случае согласования такого отступления Клиентом и Банком в письменной форме.
- 10.8. Банк может в одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в настоящие Общие условия. Банк должен в минимально возможные сроки направить Клиенту письменное уведомление с описанием соответствующих изменений. Такие изменения и дополнения вступают в силу и приобретают обязательный характер для Банка и Клиента

10. MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 10.1. The Bank is open for business every day except Saturdays and Sundays and public holidays according to its servicing timetable, established by the Bank's operational procedures.
- 10.2. When carrying out the orders of the Customer and fulfilling obligations under agreements with the Customer, the Bank shall, to the best of its ability, take the Customer's interests into account. The Bank shall also exercise due care in carrying out all other transactions with the Customer.
- 10.3. The Bank shall be entitled to use the services of third parties when carrying out the orders of the Customer and performing obligations under other agreements with the Customer.
- 10.4. If the Bank, by order of the Customer, dispatches money, or documents of title to the Customer or to third parties, such dispatch shall be at the Customer's risk. The Bank shall make its best efforts to dispatch any such money or documents in a safe and reliable manner.
- 10.5. Any agreement between the Customer and the Bank (except for the Account Agreement) may be unilaterally terminated by either the Bank or the Customer by means of a written notification to the other party, provided that the right of the Customer to terminate unilaterally any agreement with the Bank shall be subject to the Customer having duly performed all of their obligations towards the Bank under such agreement.
- 10.6. The Customer shall not have the right to assign or transfer any of their rights under these General Terms and Conditions or under any other agreement between the Customer and the Bank (including the Account Agreement), without the prior written consent of the Bank.
- 10.7. Any deviation from these General Terms and Conditions may be invoked only if such deviation has been agreed to in writing between the Customer and the Bank.
- 10.8. The Bank may unilaterally amend these General Terms and Conditions. The Bank shall, as soon as practicable, send written notification of any amendments to the Customer specifying the relevant changes. Any such amendments shall take effect and be binding upon the Bank and the Customer ten (10) business days after the date when the written notification of the amendments

через десять (10) рабочих дней с даты, в которую письменное уведомление об изменениях считается полученным Клиентом в соответствии с положениями пункта 9.2 настоящих Общих условий.

10.9. В случае, если какое-либо из положений настоящих Общих условий является или считается ничтожным, неправомерным или не может быть принудительно реализовано в судебном порядке, то это обстоятельство не влияет на действительность, правомерность и юридические последствия остальных положений. В указанном случае настоящие Общие условия, за исключением недействительного положения, продолжают регулировать отношения между Банком и Клиентом.

10.10. Настоящие Общие условия составлены на русском и английском языках. Для целей толкования превалирующая версия определяется согласно соответствующему договору.

is deemed to have been received by the Customer in accordance with Clause 9.2 of these General Terms and Conditions.

10.9. If any of the provisions of these General Terms and Conditions becomes or is deemed to be void, or not conforming with applicable laws, or the enforcement of which is impossible in judicial proceedings, the validity, conformity and legal effect of the remaining provisions shall not be affected. In such a case these General Terms and Conditions, with the exception of any invalid provision, shall continue to operate between the Bank and the Customer.

10.10. These General Terms and Conditions are available in English and Russian. The prevailing version shall be determined in accordance with relevant agreement.